

Significados interpersonales de coletillas modales en español chileno¹

Interpersonal Meanings of Mood Tags in Chilean Spanish

**Marco Contreras
Castro**

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
CHILE
marcontreras@udec.cl

Jorge Arús Hita

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
ESPAÑA
jarus@ucm.es

**Claudio Pinuer
Rodríguez**

UNIVERSIDAD DE CONCEPCIÓN
CHILE
cpinuer@udec.cl

Recibido: 05-III-2020 / **Aceptado:** 21-IV-2021

DOI: 10.4067/S0718-09342022000300709

Resumen

El propósito de este artículo es explorar los significados de las coletillas modales del español en la metafunción interpersonal y el estrato léxico-gramatical desde el enfoque sistémico funcional del lenguaje. En particular, se ofrece una descripción del funcionamiento de estos recursos a partir de un análisis trinocular en muestras de habla del corpus PRESEEA del español de Santiago de Chile. Los principales hallazgos evidencian la presencia de opciones delicadas o específicas de las coletillas en el sistema de MODO. Los resultados revelan dos condiciones de entrada. Por una parte, un tipo de coletilla modal que implica negociación y presenta significados interpersonales de acuerdo, entendimiento, exhortación y mitigación. Por otra parte, los datos muestran la presencia de una coletilla que no conlleva negociación, sino que aporta significados asociados a la metafunción textual y que permiten la organización del mensaje como acto comunicativo. Con los resultados obtenidos se propone un sistema de COLETILLAS MODALES para el sistema de MODO en el español de Chile.

Palabras Clave: Coletilla modal, metafunción interpersonal, gramática sistémico funcional.

Abstract

The purpose of this article is to explore the meanings of mood tags in Spanish in the interpersonal metafunction and in the lexicogrammatical strata from a systemic functional perspective of language. To that end, a trinocular approach is employed to describe these linguistic resources by using samples of speech from the PRESEEA corpus of the Spanish spoken in Santiago, Chile. The main findings demonstrate the presence of delicate or specific options for mood tags in the MOOD system. The data shows two entry conditions for mood tags. On the one hand, a type of mood tag that

involves negotiation and presents interpersonal meanings of agreement, understanding, exhortation, and mitigation. On the other hand, the data shows the presence of a tag which does not implies negotiation, but rather provides meaning associated with the textual metafunction and allows the organization of messages as a communicative act. With the results obtained, we propose a system of MOOD TAGS for the MOOD system in Chilean Spanish.

Keywords: Mood tag, interpersonal metafunction, systemic functional grammar.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo aborda el funcionamiento lexicogramatical y semántico discursivo de las coletillas modales en una muestra del español de Santiago de Chile a partir de un enfoque sistémico funcional. Desde esta perspectiva, las coletillas son entendidas como un recordatorio utilizado por los hablantes para guiar la respuesta del oyente frente a una información dada (Halliday & Matthiessen, 2014). Dentro de una concepción funcional del lenguaje y en un escenario interaccional, las coletillas modales se despliegan en la metafunción interpersonal, en donde se revela su potencial de significación social en el intercambio de bienes y servicios (Quiroz, 2015; Lavid, Arús & Zamorano Mansilla, 2010). Las coletillas ayudan a codificar la función del habla del enunciado, indicando qué posición de interacción asume el hablante y qué respuesta espera del oyente (Halliday, 1994). Además, anclan en el discurso la forma en que el interlocutor se relaciona con presuposiciones, expectativas y actitudes del hablante y del oyente (Kimps, 2018).

El término coletilla modal es análogo al concepto *tag questions* empleado en la descripción gramatical del inglés y al de ‘pregunta confirmatoria’ utilizado por Móccero (2010) para el español. Su denominación enfatiza las propiedades modales, su ubicación al final de la cláusula y la predominancia de significados interpersonales en su uso dentro del discurso conversacional (Halliday & Matthiessen, 2014). Las coletillas acompañan a una cláusula como adjuntos modales que representan relaciones de interacción y postura interpersonal de los interlocutores en el diálogo, es decir, ayudan a expresar, por una parte, el rol interactivo asumido por el hablante y, por otra, el papel esperado del oyente dentro de la negociación (Halliday, 1994). Ejemplo de estos elementos en español son ¿cierto?, ¿no?, ¿eh?, ¿viste? entre otros.

El objetivo de este trabajo es caracterizar el funcionamiento lexicogramatical y semántico-discursivo de las coletillas modales en una muestra del español de Chile. Además, se propone una clasificación de opciones delicadas² de las coletillas a partir de la caracterización e interpretación de sus significados en una muestra de habla de Santiago de Chile extraída del corpus de referencia PRESEEA (2014). El artículo está organizado en las siguientes secciones: en primer lugar, se entrega una breve descripción de las coletillas desde la gramática tradicional y desde los enfoques pragmático y sistémico, seguido de la revisión de algunos trabajos en español. En

segundo lugar, se describen los aspectos metodológicos de la investigación. Finalmente, se describen los resultados a partir de una descripción sistémica trinocular³ y una clasificación de significados de las coletillas modales.

1. Marco teórico: Coletillas modales

El interés por estos elementos periféricos de la cláusula posee larga data dentro de los estudios lingüísticos. Las antiguas gramáticas, abocadas a comparar lenguas o normar el uso culto del idioma, se referían a las coletillas como partículas, es decir, aquellas partes de la oración que no poseen flexión, es decir, que son invariables, rasgo que se mantiene en las consideraciones de los estudios actuales (Garcés, 1852; Ferrer, 1998). Más recientemente, Gili Gaya (1955) se refiere al comportamiento gramatical de las coletillas como enlaces extraoracionales. En su clasificación de los nexos gramaticales interpreta las coletillas modales como ‘bordones’, ‘comodines’, ‘muletillas’, ‘fórmulas de remate de la enunciación’, ‘expletivos’ y señala que a lo largo de la historia han ido perdiendo su valor originario convirtiéndose en formas desposeídas tanto del significado como de la función usuales y han pasado a ser indicaciones de continuidad comunicativa, nexos conversacionales o simples rellenos. Por otra parte, Pons (1998: 25) define la coletilla como:

“una unidad con fines no ya sintácticos, sino meramente expresivos o conversacionales (normalmente, para llenar pausas, mantener el turno de habla o superar las dificultades propias de la planificación del discurso oral)”.

En otro plano, la Nueva Gramática de la Lengua Española (NGLE) reconoce estos recursos como ‘apéndices confirmativos o interrogativos’. Según la NGLE (RAE & ASALE, 2009), estos apéndices gramaticales son “expresiones de refuerzo con las que se concluye una aseveración” y se usan para dar énfasis a la afirmación que se acaba de hacer, presentarla como evidente, lógica o natural, pedir la aquiescencia del interlocutor o simplemente intentar averiguar si se está siendo atendido o comprendido. ‘Apéndices’ es una denominación que utiliza la NGLE para aludir a estas fórmulas. Su designación está basada en la intención de llevar una caracterización gramatical de corte descriptivo referencial que rescata mayormente el nivel informativo de estos recursos periféricos. Además, propone el término ‘muletillas interrogativas’ para referirse a las coletillas y, junto con ello, le dedica un breve desarrollo descriptivo dentro del extenso volumen. La definición entregada en el apartado de la NGLE reconoce los valores interpersonales de las coletillas en la interacción y presenta ejemplos de acuerdo con su distribución geográfica de uso. Por ejemplo, el elemento ¿sí? presenta frecuencia de uso en el área rioplatense; el marcador ¿viste? en áreas rioplatense, centroamericana y antillana: ¿ya? en regiones centroamericanas; ¿no es cierto? y ¿cierto? en áreas rioplatense y andina (Móccero,

2010). Por contrapartida, no enfatiza su contenido interpersonal y su interacción con otras regiones intersubjetivas como la modalización y la valoración.

Son tradicionales las descripciones desarrolladas por Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Ortega (1985) cuya interpretación categoriza a las coletillas como marcadores del discurso. Específicamente les otorgan la denominación de ‘apéndices comprobativos’, destacando que:

“apuntan a comprobar que el hablante acepta o no el segmento del discurso al que van pospuestos, segmento que puede reflejar una pregunta, una orden más o menos atenuada, una información, etc.” (Martín Zorraquino & Portolés, 1999: 4188).

Precisan, además, que son elementos de gran flexibilidad en su forma y por lo tanto se observa en ellos una fijación inestable, puesto que admiten combinación de palabras, por ejemplo: ¿verdad?/¿verdad que sí?, ¿cierto?/¿no cierto?, etc., o incluso permiten la alternancia de modalidad (asertiva e interrogativa), por ejemplo: ¿verdad?/verdad, ¿eh?/eh.

Briz (1998) propone una caracterización que destaca la función discursiva de las coletillas modales, según la cual se comportan como ‘marcadores metadiscursivos de control de contacto’. En primer lugar, esta denominación alude a que son parte de la:

“organización de la actividad discursiva; son trazos de una estrategia (de una relación estratégico-comunicativa), de una técnica de producción y formulación de los mensajes; marcas además de la estructuración del discurso” (Briz, 1998: 201).

En segundo lugar, el término control de contacto remite a la función fática y expresivo-apelativa del lenguaje (Meneses, 2000).

Desde una perspectiva pragmática, el estudio de las coletillas se ha centrado en las inferencias que lector/oyente desprende de ellas y en el papel que cumplen en los procesos de comprensión del discurso (Briz, 1998; Algeo, 1990). Las coletillas modales son elementos interactivos, profundamente arraigados en el discurso oral, aunque también, con la irrupción de las nuevas tecnologías, se usan con frecuencia en los intercambios escritos mediados por las redes sociales como Messenger, Whatsapp, Instagram, Facebook y otras (Landone, 2012). Variadas investigaciones han mostrado los usos discursivos de estos recursos. Cervera (2013) los subcategoriza como ‘marcadores interactivos’ y destaca su carácter comprobativo. Loureda y Acín (2010) incorporan las coletillas entre los elementos discursivos que cumplen una macrofunción interaccional y su utilización denota control de la recepción y/o petición de confirmación. Gaviño (2012) las considera marcadores conversacionales que se usan para el mantenimiento de la intención comunicativa a modo de fórmulas de ratificación, de conformidad y también duda por parte del hablante. Además, algunas unidades pueden funcionar como reformuladores (¿me entiendes?, ¿no?).

Otras propuestas como la de García Mouton (2003) otorgan a las coletillas una función de cortesía, que implican al interlocutor en la conversación. Hidalgo (2010) apunta a que estos recursos están provistos de un valor apelativo no siempre claro. En Chile, Rabanales y Contreras (1979) sitúan la coletilla dentro de lo que denominan ‘muletillas expletivas’ cuya función fática es típica en la conversación. En su estudio, muestran que estas fórmulas son frecuentemente utilizadas en el español culto de Santiago con la misión de tomar contacto con el interlocutor y además señalan que, aunque toman forma interrogativa, no son auténticas preguntas sino un medio de verificación de la atención o comprensión del mensaje por parte del oyente. Por su parte, Poblete (1998) reconoce en el habla culta de Valdivia la existencia de marcadores discursivos como ¿eh?, ¿no?, ¿ya? con una función de contacto con el oyente durante el turno de habla. En esta investigación, la coletilla no es considerada un elemento de relleno sino un recurso de alta rentabilidad dentro de la dinámica interactiva de la conversación.

Entre las investigaciones sobre coletillas que han utilizado el corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA) se puede mencionar el estudio sociopragmático de Cestero Mancera (2019) quien propone una clasificación pragmática de los recursos con mayor y menor frecuencia en una muestra de Madrid -en donde el recurso más utilizado es ¿no?- y concluye que el empleo básico de los apéndices cumple el propósito de regulación interactiva. Un estudio similar fue realizado por Santana Marrero (2019) en una muestra de Sevilla, cuyos resultados demuestran que las unidades más frecuentes fueron ¿no? con función de ratificación y ¿eh? con valor de enfatización. En Chile, San Martín (2011) se ha referido al uso de los marcadores interrogativos de control de contacto en el registro coloquial. Uno de los hallazgos más importantes de esta investigación es que el marcador interrogativo ¿cachái? está muy extendido en el habla de los sujetos más jóvenes de la muestra (entre 20 y 34 años), con mayor tendencia de uso entre los hablantes de sexo masculino.

1.1. Las coletillas según la Gramática Sistémico Funcional

Como se ha dicho, para la perspectiva sistémico funcional las coletillas se realizan preferentemente en el discurso conversacional como elementos negociadores (Lavid et al., 2010) y valorativos (Móccero, 2010). Según Halliday (2002), el diálogo es una estructura semántica generada por recursos sistémicos de interacción entre los cuales se encuentra la coletilla modal. La interacción, por tanto, es abordada a partir del sistema de funciones de habla. Quiroz (2015) ha seguido el mismo planteamiento en la caracterización del español. Como se aprecia en la Figura 1, el diálogo se caracteriza por la asunción de un rol de habla (dar o pedir) unido a la naturaleza del intercambio o mercancía lingüística.

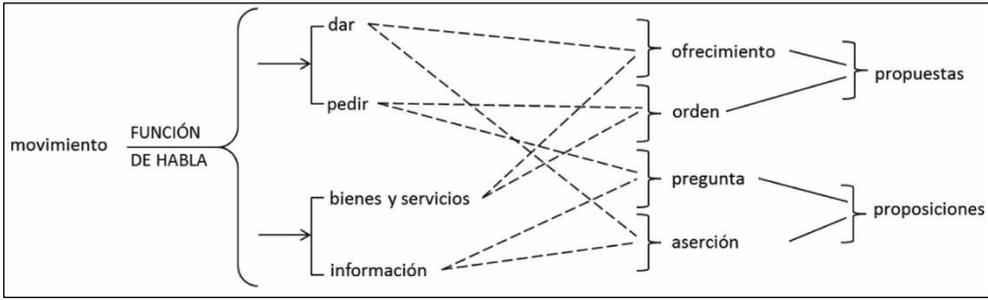


Figura 1. Sistema semántico de las funciones del habla (Quiroz, 2015).

Cada interacción verbal, en donde se produce el acto de dar o pedir, supone la existencia de un objeto (mercancía) involucrado en el intercambio. En cualquier interacción lingüística se pueden transar dos tipos de mercancías: información o bienes y servicios (Halliday & Matthiessen, 2014). Las aserciones y preguntas tienen el propósito de entregar y obtener información, respectivamente. Asimismo, en órdenes y ofrecimientos, el hablante intenta afectar el comportamiento del destinatario. Este parámetro divide los enunciados en dos grupos: aquellos que contienen una proposición (que involucra información) y aquellos que contienen una propuesta (que involucran bienes y servicios) como muestra la gráfica anterior. Las funciones de habla se materializarán en el estrato lexicogramatical, a través del sistema de modo, que materializa típicamente los significados interpersonales bajo la forma de cláusula, que es la unidad en donde se ponen en relación las entidades involucradas en el flujo dialógico, donde toman forma lingüística las relaciones y actitudes sociales entre los interactuantes en un discurso y donde se observan los roles propuestos para ellos. Dentro del sistema de modo, los tipos de cláusula que realizarán estos significados se organizan como cláusulas indicativas (declarativas e interrogativas) e imperativas.

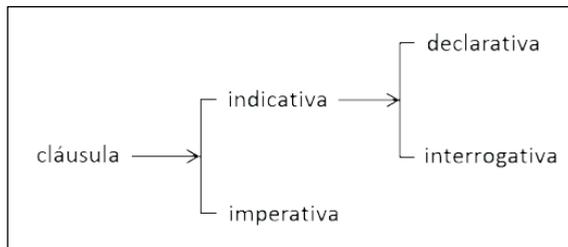


Figura 2. Modos de cláusula en español (Lavid et al., 2010; Quiroz, 2015).

En este plano lexicogramatical, las coletillas formarán parte de los modos de cláusula declarativas e imperativas en español. De acuerdo con Lavid et al. (2010) las coletillas modales en español forman parte de la categoría de partículas discursivas, es decir, elementos lexicogramaticales de estructura fija ubicados en una posición preestablecida dentro de la cláusula, puntualmente en la periferia derecha, presentando entonación ascendente.

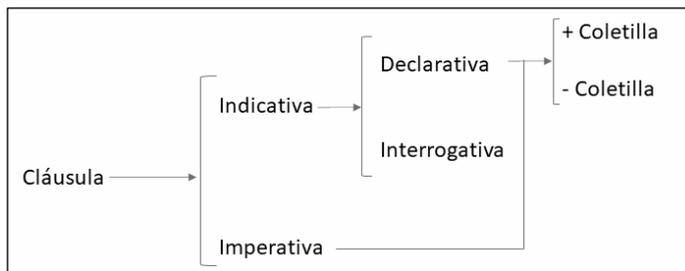


Figura 3. Coetillas en el sistema de modo en español.

De acuerdo con la Figura 3, la gramática interpersonal del español permite que la coetilla puede ser incluida en realizaciones declarativas e imperativas como apéndices discursivos de confirmación (Quiroz, 2015), misma caracterización propuesta por Matthiessen y Halliday (1997) para el inglés. Sobre esta base, buscamos demostrar que existen opciones delicadas en el sistema de coetillas modales en español y con ello una región de significación interpersonal en el estrato semántico discursivo que incluye opciones que el recurso coetilla modal codifica en el estrato lexicogramatical.

1.2. El sistema de coetillas modales: Opciones delicadas

Proponemos en este trabajo la existencia de un sistema de coetillas modales en el sistema de modo. Según la Figura 3, la condición de entrada de este sistema está constituido por las cláusulas declarativas e imperativas. A su vez, este sistema realiza opciones más delicadas de acuerdo con significados específicos desplegados en el espacio semiótico interpersonal del discurso y realizados en la periferia de la cláusula. Para Halliday (1961), la delicadeza es la escala de diferenciación o la profundidad en el detalle y, bajo este principio, propone considerar al léxico como una gramática más delicada. Precisamente, el mismo estrato lexicogramatical recoge la idea de la unión de gramática y léxico en la realización lingüística. De ninguna forma este planteamiento convierte la teoría sistémico funcional en una corriente sintagmática, sino que pretende llegar a una descripción rigurosa del funcionamiento de la gramática, en donde el léxico es un elemento clave para la expresión de significados. En tales términos, Halliday (1961) señala que las colocaciones léxicas no obedecen a patrones explícitamente pre-establecidos sino más bien a convenciones creadas y recreadas por cada hablante en las interacciones habituales de su comunidad. Ciertamente, el caso de las coetillas modales en español permite visualizar fórmulas léxicas interactivas preferentemente realizadas en posición final y nunca en posición inicial.

De acuerdo con lo presentado hasta aquí, las coetillas modales funcionan como partículas en la gramática del español. La bibliografía concuerda en general en los aspectos interpersonales implicados en la expresión de estos recursos gramaticales al plasmar la motivación discursiva de involucrar mutuamente a los interlocutores en el diálogo a través de la validación o comprobación de lo que se ha afirmado. Tal como

señalan Lavid et al. (2010) las coletillas en el idioma español son partículas que poseen responsabilidad modal.

2. Marco metodológico

2.1. Preguntas de investigación

El presente estudio pretende responder a las siguientes preguntas: ¿cuáles son las opciones delicadas en el español de Santiago de Chile para conformar un sistema de coletillas modales? Esta pregunta busca explorar en el sistema de modo de la lexicogramática del español coletillas como recursos que realizan significados específicos organizados en el estrato semántico discursivo. La segunda pregunta de investigación es ¿cuáles son los significados interpersonales de las coletillas modales en el español de Santiago de Chile? Con ella buscamos describir el funcionamiento de las coletillas de acuerdo con el sentido que aportan al discurso.

2.2. Corpus

Nuestro estudio examinó el Corpus PRESEEA (2014) en busca de significados interpersonales de las coletillas más frecuentes. En general, este corpus oral contempla datos representativos de varias ciudades de habla española, entre las que se encuentra Santiago de Chile. Aunque es un corpus destinado al análisis preferentemente sociolingüístico, resulta útil para efectos de este trabajo puesto que representa datos de un registro hablado (oral). Se ha considerado el total de las entrevistas que componen la muestra de habla de español de Santiago de Chile para luego trabajar en los análisis de los audios y transliteraciones disponibles. Una vez recopilado el material, se ha explorado en las entrevistas para detectar el uso de algunas partículas discursivas en posición final, en específico los recursos ¿cierto? ¿no?, ¿o no?, ¿viste?, ¿ya?

2.3. Procedimiento analítico

El análisis de los datos se ha realizado de acuerdo con una perspectiva trinocular de la cláusula, desde la metafunción interpersonal. Ello implica asumir una triple perspectiva que incluye tres ángulos de visión de la cláusula: ‘por arriba’, ‘por alrededor’ y ‘por abajo’. Esta metodología sistémico funcional tiene como propósito acceder y describir los significados asociados a las realizaciones lingüísticas de una manera comprensiva.

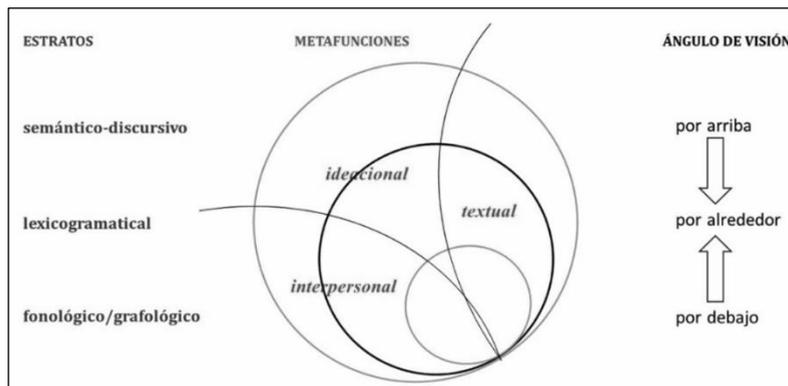


Figura 4. Representación de análisis trinocular (Quiroz, 2015).

Desde el ángulo de visión ‘por arriba’ se analizan los significados semántico-discursivos desde el sistema de negociación a partir del rol de habla (dar, pedir), mercancía semiótica (bienes o servicios lingüísticos) y funciones de habla. Toda cláusula asume una estructura que despliega significados interpersonales que se ven reflejados en el estrato semántico discursivo. Desde el ángulo de visión ‘por alrededor’ se aborda la cláusula en cuanto a los componentes gramaticales en el sistema de modo. En este nivel interesa describir los recursos lexicogramaticales, observando sus características como unidad de interacción. Por último, el ángulo de visión ‘por abajo’ guía una caracterización desde los componentes gramaticales inferiores al rango de la cláusula (grupos, palabras, morfemas).

Este análisis pretende dar cuenta de las opciones delicadas de las coletillas modales, es decir, de los significados específicos organizados en el estrato semántico discursivo y realizados por las coletillas modales en el estrato lexicogramatical. Con ello intentaremos explicar el funcionamiento de las coletillas modales y su capacidad para establecer negociación dentro del diálogo.

3. Resultados

En cuanto al registro, el Corpus PRESEEA ofrece interacciones basadas en el método de entrevista semiestructurada (modo) sobre temáticas cotidianas de los entrevistados (campo). La relación entre hablantes es asimétrica (tenor)⁴. Considerando lo anterior, el análisis de las muestras de habla ha arrojado resultados referidos a los significados que realizan opciones de mayor delicadeza en el sistema de coletillas modales (ver Figura 6). En primer lugar, se han verificado 2 condiciones de entrada: una donde las coletillas presentan significados interpersonales (modales) y otra que no los provee (no modales), tal como se muestra en la Figura 5:

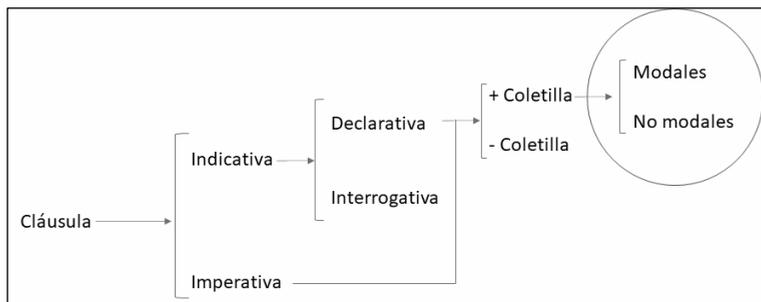


Figura 5. Sistema de coetillas modales en el sistema de modo (Propuesta de clasificación).

La primera clasificación agrupa un espectro de significados interpersonales asociados a negociación de significados dentro del diálogo. La segunda incluye a aquellas coetillas que, si bien poseen una naturaleza dialógica, operan como recursos de organización textual. A continuación, presentaremos los resultados sobre la base de ambas clasificaciones.

3.1. Significados interpersonales de las coetillas modales

Esta variedad de coetilla se caracteriza por presentarse en posición final de cláusula con entonación ascendente. Para postular esta clasificación se han considerado los aportes de trabajos funcionales de diversos autores. Por ejemplo, Algeo (1990) postula que las coetillas cumplen en inglés las siguientes funciones: informativa, confirmatoria, de puntuación, perentoria y agresiva. Kimps (2018) agrega las funciones de reconocimiento, exacerbación y broma. Por su parte, Figueredo (2015) propone para el portugués de Brasil significados interpersonales realizados por partículas discursivas: asentimiento, acuerdo, insistencia, conclusión, entendimiento, confirmación, simpatía, exhortación y atenuación. Los resultados de esta investigación han arrojado la presencia de variados significados interpersonales a los que hemos categorizado como: acuerdo, entendimiento, exhortación y mitigación. Se describirán a continuación estos usos a partir de casos representativos⁵.

3.1.1. Acuerdo

Incluye aquellos significados interpersonales que, desde un ángulo de visión ‘por arriba’, se materializan en el discurso cuando el hablante dispone de información que ha sido previamente construida y compartida con los interlocutores y que requiere ser asegurada para progresar en la conversación. En este caso, el hablante asume y comparte un posicionamiento que supone una base común con su destinatario (Kimps, 2018), por lo tanto, el uso de la coetilla fortalece el conocimiento compartido. Se produce, entonces, la reafirmación del alineamiento entre hablante y oyente, como se puede constatar en las respuestas del interlocutor en los ejemplos siguientes.

(1) A: bueno, usted ha viajado fuera de Chile **¿cierto?**... ¿qué países ha visitado?

B: la lista es larga (SCHI_H33_097)

(2) A: eh... bueno usted me ha contado que ha vivido siempre en Santiago **¿cierto?**

B: siempre sí (SCHI_H31_025)

(3) A: me dijo que veía televisión **¿cierto?**

B: sí mijita (SCHI_M32_067)

En todos los casos, el significado de ‘acuerdo’ está relacionado con la función de habla ‘aserción’, es decir, forma parte de proposiciones en donde la mercancía semiótica negociada es la ‘información’. En (1) el hablante A, aunque posee seguridad de la información expresada, necesita reafirmar el contenido intercambiado a partir de la inserción de la coletilla ‘cierto’, seguida de una pausa para esperar la retroalimentación. Si hay contestación no verbal de B (pausa), sigue con la siguiente pregunta pues asume que la información ha sido ratificada. En (2) y (3) se evidencia la expansión dialógica de la coletilla al promover una posición de apertura a la respuesta explícita del oyente, quien mantiene la polaridad de la cláusula en su respuesta, lo que supone un ‘acuerdo’ entre hablante y oyente. Ello demuestra la capacidad del recurso para desplegar sentidos de compromiso heteroglósico, al existir la posibilidad de que otra voz y otra postura alternativa se integren en el discurso (Martin & White, 2005).

Desde una visión ‘por alrededor’ todos los casos están realizados gramaticalmente como cláusulas declarativas con el apéndice manteniendo la polaridad de la cláusula. La coletilla modaliza el predicador verbal al solicitar la ratificación del oyente sobre la base de la información que maneja como conocimientos propios. Ello es corroborado por los movimientos de respuesta de los interlocutores, quienes replican de manera evocada la predicación verbal con la misma polaridad de la intervención del hablante. Los ejemplos muestran que todas las contestaciones son afirmativas, de acuerdo con la polaridad de la coletilla.

Desde una visión ‘por abajo’ en los ejemplos se observa que la coletilla se codifica como una partícula adverbial. En efecto, verdad y cierto no poseen variación morfológica por lo que su estructura fija reafirma el carácter de marcador discursivo centrado en aspectos más procedimentales o estratégicos de la dinámica discursiva que en contenido ideacional (Schiffrin, 2001; Traugott, 2012).

3.1.2. Entendimiento

Desde una visión ‘por arriba’, este significado interpersonal se produce cuando un interlocutor incorpora información nueva en el discurso con el propósito de ser compartida con el destinatario a modo de premisas que deben ser comprendidas con claridad. Si la coletilla de ‘acuerdo’ revela una previa puesta en común, la de

‘entendimiento’ aplica una fuerza mayor al movimiento de habla para no dejar dudas o inseguridades con respecto a la construcción de la información compartida entre los participantes del diálogo. Como se aprecia en los todos los ejemplos, el significado de ‘entendimiento’ forma parte de la función de habla ‘aserción’. En estos movimientos dialógicos el rol de habla es ‘dar’ y la mercancía semiótica intercambiada es ‘información’.

(4) A: no celebro navidades porque eso pienso yo que... eeh... la Navidad es para los niños ¿ya? (SCHI_H33_097)

(5) A: voy a comenzar con las primeras preguntas que tienen que ver con... con los primeros... o sea algunos datos personales de usted ¿ya?

B: comprendo (SCHI_H31_025)

(6) A: me gusta que se preocupa por mí, como me sobreprotege mucho y eso me agrada demasiado ¿viste? (SCHI_M21_019)

(7) A.: es que es muy común que un mayor al menor lo pueda haber tuteado aunque no lo conozca. Por ejemplo, yo, pongámosle un caso que yo voy y veo un cabro de quince años y digo: oye cabrito, así se les llamaba antes, cabrito ven el cabro todo así ¿qué? ¿tú vivís por aquí cerca? al tiro tuteando ¿viste? (SCHI_H32_061)

En los casos anteriores, los recursos empleados en el corpus para expresar significados de entendimiento son ¿ya? y ¿viste?. En cuanto a los aspectos relacionados con el tenor se puede apreciar una interacción simétrica y una organización estructurada de la conversación, basada en pregunta y respuesta, por lo que cada contestación se asume como información nueva que formarán parte de los siguientes contenidos intercambiados. Los significados inscritos por las coletillas de ‘acuerdo’ retoman información ya negociada en el discurso, en cambio, las de ‘entendimiento’ se emplean para incorporar nueva información en la conversación para ser compartida pero no necesariamente consensuada.

Desde un ángulo ‘por alrededor’, las cláusulas se presentan congruentemente como indicativas declarativas. La modalización que se produce por la presencia de la coletilla afecta al elemento verbal que funciona como predicador y que requiere de una confirmación. Particularmente, la coletilla viste en (6) y (7) corresponde a un predicador que contiene negociador explícito (sujeto y finito) y se conjuga en segunda persona. Por ejemplo, el movimiento de respuesta en (5) refleja la ratificación de la información, motivada por la presencia de la coletilla, lo que refrenda la incidencia de la coletilla en la cláusula.

Desde un ángulo ‘por abajo’ se puede destacar que la coletilla ¿viste? muestra en el predicador explícitamente las marcas morfológicas del sujeto, considerado en inglés el responsable modal de la cláusula, a diferencia del español donde no cumple tal

función. Además de esta coletilla, existen también otras que muestran este comportamiento flexivo. Es el caso de ¿(me) entiendes?, ¿te fijas?, ¿sabes?

3.1.3. Exhortación

Desde el ángulo ‘por arriba’, este significado interpersonal apunta a la solicitud de confirmación de una orden o petición, por lo que el valor exhortativo se evidencia en el rol de habla ‘pedir’ y en la mercancía lingüística ‘bienes o servicios’ que se intercambia en el diálogo a través de la función de habla que el hablante realiza, luego de la cual se espera una conducta determinada del oyente. En las imperaciones, más que negociar un contenido común entre hablante y oyente, se comprueba una intersubjetivación forzada, puesto que se ejerce interpelación directa para que el evento expresado sea incorporado por el interlocutor (Kimps, 2018).

A diferencia de las variaciones anteriores, el significado de ‘exhortación’ se caracteriza por enmarcarse dentro del movimiento dialógico ‘pedir’, donde el hablante requiere algo del oyente. Luego, la mercancía intercambiada es ‘bienes y servicios’ que demanda una conducta no lingüística. Por lo tanto, la función de habla en donde se inserta este significado es una ‘orden’, como se puede advertir en (8) y (9) en donde el hablante pretende la aquiescencia de su posición realizada en su movimiento dialógico.

(8) A: no vamos a preguntar qué travesuras ¿eh? (SCHI_M13_079)

(9) A: este sector es de excelencia, podemos llamarle así ¿ah? (SCHI_H31_025)

Desde el ángulo ‘por alrededor’, la modalidad de cláusula es imperativa. Este hallazgo coincide con los resultados de Figueredo (2011) en el portugués brasileño, dado que se observa una realización congruente de la función de habla, codificada en cláusulas imperativas, con polaridad positiva (9) y negativa (8). Sin embargo, corresponde a una realización atípica de imperación en primera persona de plural (nosotros). En estos casos, la coletilla es fundamental para interpretar la cláusula como imperativa; su ausencia daría lugar a interpretar el movimiento como la realización congruente de una ‘aserción’.

‘Por abajo’ podemos observar la presencia de partículas interjectivas. Estos recursos son muy frecuentes en el discurso conversacional, en donde complementan la comunicación verbal y permiten transmitir satisfactoriamente los propósitos comunicativos del hablante al agregar un matiz de llamada de atención. En este caso, la coletilla, con sus características prosódicas y ubicación final de cláusula agrega un componente expresivo y aporta a que la orden pueda ser interpretada como tal (Halliday & Matthiessen, 2014).

3.1.4. Mitigación

Desde la perspectiva ‘por arriba’ el significado de ‘mitigación’ es análogo al de atenuación, muy utilizado en las disciplinas pragmáticas. Desde la perspectiva sistémica, una de las caracterizaciones más extendidas de la coletilla fue formulada por Eggins (2002: 211). Según la autora, el recurso es incluido en la conversación “con el propósito de atemperar lo que el hablante acaba de asertar”. En este sentido, el interlocutor reduce el impacto o la fuerza de su movimiento dialógico al incorporar la coletilla para ponerla en relación con el movimiento dialógico anterior.

(10) A: tuviste que ¿cómo le llaman a esto? ¿pagar el noviciado cuando llegaste? **¿o no?**

B: mira tuve una jefa horrorosa (SCHI_M23_091)

(11) A: oye ¿alguna vez has visto algún OVNI?

B: sí, he visto OVNI

A: en el norte, creo que en el norte, en el norte se ven **¿o no?**
(SCHI_M21_019)

En (10) el rol de habla es ‘pedir’ y la mercancía es ‘información’. En (11) por contrapartida, el movimiento es ‘dar’ y la mercancía negociada es ‘información’, lo que constituye una proposición. El uso de la coletilla modal reduce el efecto de la afirmación en la dimensión de la intersubjetividad, debido a que la base común de conocimientos no está afianzada en el hablante o el oyente o en ambos. La petición confirmatoria se basa en la inseguridad del hablante respecto del conocimiento compartido con el oyente. Este tipo de negociación se ubicaría en los primeros momentos de un diálogo, en donde se construye un espacio semiótico compartido, que luego daría paso a la alineación entre las intersubjetividades de los participantes del diálogo. Además, la modalización producida por ¿no? y ¿o no? evidencia la actitud del hablante para valorar la veracidad del contenido negociado (Martin & White, 2005).

‘Por alrededor’, los casos (10) y (11) muestran que el significado de ‘mitigación’ es realizado por la coletilla en cláusulas declarativas. Otro aspecto destacado en los ejemplos es el patrón retórico de inversión de la polaridad de la coletilla en relación con la cláusula. El efecto modal de la coletilla tiene un fuerte impacto en el predicador de la cláusula, debido a que un posible movimiento de respuesta contraria podría echar por tierra la negociación de la información.

Desde la dimensión ‘por abajo’, los casos examinados incluyen las propiedades generales de toda coletilla: ubicación final de cláusula y entonación ascendente. Este último rasgo resulta interesante puesto que en el español de Chile la entonación es un recurso fundamental para atenuar, sobre todo con presencia de alargamientos, prominencias o elevaciones de tono muy marcadas (Roldán, 2000).

En suma, los significados interpersonales de las coletillas modales se realizan en la gramática interpersonal del español como opciones delicadas, tal como se grafica en la Figura 6. Los significados de este recurso implican negociación dentro del diálogo y la cláusula es la unidad donde se plasma lingüísticamente la capacidad de las coletillas para establecer variados matices de negociación.

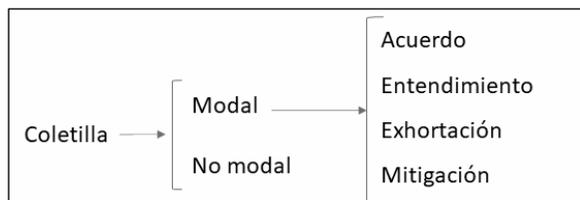


Figura 6. Coletillas modales en español de Santiago de Chile.

Anteriormente se ha indicado que la coletilla ¿cachái? ha sido estudiada detalladamente desde una perspectiva pragmática y sociolingüística por San Martín (2011), Lewis y San Martín (2018) y Mondaca, Méndez y Rivadeneira (2015) quienes han destacado la polifuncionalidad del recurso y una función predominante de control de contacto. Entre los valores que hemos propuesto, la coletilla ¿cachai? se clasifica entre aquellas que expresan el valor de entendimiento (como ¿ya? y ¿viste?) tanto en enunciados informativos, por ejemplo: vergüenzas he tenido hartas ¿cachái? (SCHI_H11_001) como en proposiciones que contienen una opinión, por ejemplo, yo creo que en la adultez es como que más más escuchar y también tú escucharlos a ellos pues ¿cacháis? (SCHI_M13_079). Como se aprecia, el uso de ¿cachai? negocia información y tiene mayor presencia en cláusulas declarativas, en donde es susceptible de ser conmutado “por una pregunta como ¿entiendes lo que digo?” (Lewis & San Martín, 2019: 312).

3.2. Significados de las coletillas no modales

Se ha observado en el corpus la presencia de un tipo de coletilla que, al contrario de las que se han descrito hasta ahora, no presenta significados modales. Desde un ángulo de visión ‘por arriba’, no posee significado interpersonal, sino que se trata de fórmulas utilizadas por los hablantes como recursos estratégicos que permiten monitorear el acto discursivo en la conversación. Según la interpretación de Briz (1998), se caracterizan por un uso interior de cláusula y una entonación escasamente ascendente. Además, suelen presentar un uso expletivo o de relleno y manifiestan el interés del hablante de mantener el turno de habla o darse el tiempo para reelaborar su discurso. Al ser elementos expletivos cuya utilidad es servir de apoyo al hablante, retardando la conversación mientras organiza su discurso, solo poseen existencia lineal o sintagmática, careciendo del estatus de opción paradigmática en el discurso oral y en el sistema de la lengua. Por lo tanto, su alcance discursivo no iría más allá de una estrategia del hablante para mantener el movimiento de habla, por ejemplo:

(12) A: en fin **¿cierto?** ¿cuál es tu opinión ¡ah no! eso ya lo pregunté. Mira, ¿quiénes son más hábiles para ocultar una infidelidad?

B: ¡las mujeres todo el rato! (SCHI_M13_079)

(13) El país que yo sueño para Chile es un país **¿cierto?** que se desarrolla. (EBCH_SP_74)

La teorización sistémica lo interpreta como elemento textual que contiene significados de organización del mensaje. Desde este punto de vista, esta coletilla no modal aporta a la continuidad al discurso como recurso de cohesión oral que permite que el movimiento de habla se configure como una unidad organizada que pueda ser intercambiada. Como se observa en los ejemplos, esta variedad se presenta en posición interior y permite enlazar las partes constitutivas del mensaje para que cumpla con el requisito de constituir una unidad de información. En suma, este tipo de coletilla no implica negociación propiamente tal, sino que corresponde a un elemento de cohesión que apunta a la construcción de la textura del discurso, motivado por la metafunción textual desde el sistema de información.

Coletilla Interpersonal / Textual		
TRANSITIVIDAD	MODO	TEMA/REMA DADO/NUEVO
Material Mental Relacional Verbal	Declarativa Interrogativa Imperativa	Estructura informativa Unidad de información

Figura 7. Presencia de coletillas en las metafunciones.

Como señala Halliday (1994), la metafunción textual crea discurso y otorga a la cláusula el carácter de evento comunicativo. De acuerdo con la Figura 7, en esta metafunción, el sistema de información da cuenta del flujo de la información considerando la novedad de la información. La configuración dado/nuevo permite reconocer en el discurso la prominencia de la información novedosa para el oyente, por lo que la cláusula pasa a ser interpretada como una ‘unidad de información’. Según esta interpretación, la coletilla modal se inserta en una unidad informativa para generar (a través de la entonación) un enlace entre una información que el hablante presenta como recuperable (dada) y otra no recuperable (nueva) para el oyente. La coletilla **¿cierto?**, en los ejemplos (12) y (13), pone en relación a hablante y oyente en el flujo del discurso. Su empleo permite acceder al contenido recuperable, considerándolo una información ya negociada puesto que fue mencionada anteriormente o supone acuerdo entre los interlocutores. Con la utilización de la coletilla, el hablante provee la instancia para alertar que el significado de que lo que ha dicho ‘no es noticia’ (Halliday & Matthiessen, 2014) y lo que dirá luego de la coletilla es lo novedoso o inesperado.

Este tipo de coletilla, entonces, se integra en el flujo de información de manera que permite al oyente orientarse en el discurso y crear expectativas sobre lo que sucederá en el desarrollo del diálogo. Martín y Rose (2003) señalan que un texto presenta regularidad en el flujo de información y un ritmo predecible, lo que permite que el oyente pueda comprender el discurso. Precisamente, la coletilla no modal toma parte en el ritmo del discurso y genera expectativas para que, luego de su inserción, se integre información nueva.

Desde la perspectiva ‘por alrededor’ hay que destacar que esta coletilla no posee incidencia alguna sobre el predicador de la cláusula. Como se podrá comprobar en (12), el elemento no afecta al predicador de la cláusula ni influye en la respuesta del oyente; solo posee un efecto en la organización estratégica de la intervención del hablante. En (13) la posición interior es menos canónica sintácticamente pues se inserta entre un sustantivo y la cláusula de relativo. En este sentido, las coletillas no modales forman parte de los recursos de cohesión y señalan una relación de la información novedosa con el discurso previo recién expresado. Además, su ubicación en la cláusula/unidad de información permite que sean consideradas elementos anafóricos no típicos que retoman información dada puesta en común entre los interlocutores.

Desde un ángulo ‘por abajo’, el recurso puede incluirse entre los elementos que aportan características expresivas desde su fisonomía prosódica (por ejemplo, las interjecciones), ubicados en medio del flujo de información. Por otra parte, para la configuración del sistema de información se considera, según Halliday y Matthiessen (2014), que la curva entonativa es un factor determinante para el establecimiento de la información dada/nueva. En efecto, los ejemplos evidencian que las coletillas en (12) y (13) afectan el contorno melódico de la ‘unidad de información’ y generan una transición entre las partes que la conforman. Ante esta evidencia, se hace necesario contar a futuro con un análisis del contorno melódico de estos recursos para describir patrones prosódicos asociados al uso de las coletillas y su incidencia en la configuración textual del discurso (Gómez & Dehé, 2020).

4. Discusión

Tal como se comprometió en los objetivos, el trabajo ha pretendido acceder a los significados interpersonales de las coletillas modales en el estrato semántico discursivo y describir el funcionamiento de estas partículas discursivas en el estrato lexicogramatical en una muestra del español de Santiago de Chile. La perspectiva trinocular ha permitido que el objeto de estudio pueda ser observado desde distintos ángulos. Desde el ángulo de visión ‘por arriba’, las coletillas modales en español aportan importantes significados interpersonales al diálogo, los cuales pueden ser parte del sistema de negociación (Figueredo, 2011). Los significados de acuerdo,

entendimiento, exhortación y mitigación han sido descritos en el trabajo a través de la muestra de discurso conversacional. Los resultados son válidos para esta muestra y constituyen una exploración inicial de las coletillas modales desde la perspectiva sistémico funcional. Nuestros resultados son consistentes con los obtenidos por el estudio sistémico propuesto para el portugués brasileño por Figueredo (2011, 2015), quien incluye estas partículas en el sistema de assessment, desde el cual las partículas son motivadas por la necesidad de que el oyente evalúe el movimiento del hablante en la interacción. Al igual que Figueredo (2015) planteamos la existencia de opciones delicadas para las realizaciones de los significados interpersonales a través de las coletillas modales.

Desde un ángulo ‘por alrededor’, se ha confirmado que las coletillas forman parte de cláusulas declarativas e imperativas, coincidiendo con los resultados de otros estudios para el español (Lavid et al., 2010; Quiroz, 2015). Desde el ángulo inferior, se confirma que las coletillas en español son realizadas en la lexicogramática a través de partículas interpretables como marcadores discursivos (Lavid et al., 2010). Este hecho es similar a lo que sucede en otras lenguas como el portugués de Brasil, el francés, el chino y el alemán (Caffarel, Martin & Matthiessen, 2004; Figueredo, 2015).

Es interesante resaltar que las coletillas no modales, clasificadas como rellenos o recursos fáticos por la gramática tradicional (Briz, 1998; Martín Zorraquino & Portolés, 1999; RAE & ASALE, 2009) son re-interpretadas desde una perspectiva sistémica como elementos de significación textual que organizan el mensaje y aportan a la construcción de una unidad de información, motivada funcionalmente por patrones de interacción en un espacio semiótico dialógico. Este hallazgo reafirma el principio fundamental de la teoría sistémica de que en toda realización lingüística están presente los significados de las tres metafunciones. En este caso, si bien la coletilla no tiene consecuencias directas en la gramática experiencial de la cláusula, pertenece a un movimiento de habla enmarcado en una estructura interactiva (Contreras & Pinuer, 2020).

CONCLUSIONES

Para analizar el funcionamiento interpersonal de las coletillas, se ha trabajado con ejemplos de una muestra de español de Santiago de Chile que forma parte del Corpus PRESEEA (2014). Este material contiene muestras de discurso conversacional en donde existe un entrevistador y un informante dentro de una situación interactiva simétrica donde se abordan temáticas de la vida cotidiana. Esta muestra conversacional ha resultado ser apropiada para resguardar el carácter textual e interactivo de las intervenciones. Sin embargo, al ser entrevistas donde es conocido el rol que debe cumplir cada interlocutor, la organización puede estar pauteada con anterioridad y ello podría tener alguna incidencia, no de manera significativa, en la espontaneidad propia de una conversación.

De acuerdo con los análisis realizados, en el español chileno existen coletillas tanto interpersonales (modales) como textuales (no modales). Los alcances de uso de las primeras implican negociación de información y bienes o servicios lingüísticos, mientras que las segundas se constituyen como elementos que no aportan significados predominantemente interpersonales, sino que inciden en la configuración textual, pudiendo ser parte del sistema de información.

Hemos logrado proponer una lista inicial de significados interpersonales cuya realización en el estrato lexicogramatical se produce a través de las coletillas modales: ‘acuerdo’, ‘entendimiento’, ‘exhortación’ y ‘mitigación’. Estas opciones delicadas de significación interpersonal constituyen una novedad en la descripción de la lexicogramática interpersonal del español de Chile. La clasificación se plantea como inicial y abierta. Puede ser ampliada si se cuenta con un corpus mayor que incorpore, en términos sistémico funcionales, la consideración de amplios registros que aborden variadas situaciones interaccionales (tenor), diferentes temáticas o zonas ideativas (campo) y una amplia variedad de formas de discurso dialógico (modo).

Además, para evitar las ambigüedades en la interpretación de los significados interpersonales y textuales sería útil acudir complementariamente a un estudio exhaustivo de la fisonomía prosódica de las coletillas y del contorno melódico de las cláusulas en las cuales se insertan, tal como lo proponen para el inglés Gómez y Dehé (2020). Ello permitiría asociar correlatos de significación a patrones prosódicos y, de esa forma, obtener mayor riqueza en el análisis que se realiza desde el ángulo de visión ‘por abajo’.

Los resultados de esta investigación permitirán que futuras investigaciones profundicen en la búsqueda de nuevos significados tanto impersonales como textuales de las coletillas en otras variedades del español hispanoamericano o peninsular, puesto que los usos podrían estar motivados por las características sociales de interacción de cada comunidad. Asimismo, este estudio propone que es posible seguir indagando en opciones más delicadas del sistema de modo, considerando un corpus más amplio y diverso dentro de la vasta extensión de la lengua castellana y así poder contribuir a una propuesta general de coletillas modales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Algeo, J. (1990). It's a Myth, Innit? Politeness and the English Tag Question. En C. Ricks & L. Michaels (Eds.) *The State of the Language* (pp. 443-450). Berkeley: University of California Press.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.

- Caffarel, A., Martin, J. R. & Matthiessen, C. (Eds.). (2004). *Language typology: A functional perspective*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Cervera, A. (2013). *Los enunciados del español en el discurso oral y escrito*. Madrid: Ediciones del Orto/Clásicas.
- Cestero Mancera, A. M. (2019). Apéndices interrogativos de control de contacto: Estudio sociolingüístico. *Cuadernos de lingüística de El Colegio de México*, 6(1).
- Contreras, M. & Pinuer, C. (2020). Perfilamiento interpersonal de las coletillas modales. *Nueva revista del Pacífico*, 73, 279-305.
- Eggins, S. (2002). *Introducción a la lingüística sistémico-funcional*. La Rioja: Universidad Nacional de la Rioja.
- Ferrer H. (1998). *Las partículas modales alemanas en el modo interrogativo y sus equivalencias en español como criterio para una taxonomía de preguntas*. Valencia: Universitat de València.
- Figueredo, G. (2011). *Introdução ao perfil metafuncional do português brasileiro: contribuições para os estudos multilíngues*. Tesis doctoral, Universidad Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil.
- Figueredo, G. (2015). A Systemic Functional Description of Modal Particles in Brazilian Portuguese: The System of Assessment. *Alfa: Revista de Linguística (São José do Rio Preto)*, 59(2), 281-308.
- Garcés, G. (1852). *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua castellana* (Vol. 1). Madrid: Librería de Leocadio López.
- García Mouton, P. (2003). *Así hablan las mujeres. Curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- Gaviño, V. (2012). *Español coloquial: Pragmática de lo cotidiano*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Gili Gaya, S. (1955). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Barcelona: SPES.
- Gómez, M. & Dehé, N. (2020). The Pragmatics and Prosody of Variable Tag Questions in English: Uncovering Function-to-Form Correlations. *Journal of Pragmatics*, 158, 33-52.
- Halliday, M.A.K. (1961). Categories of the Theory of Grammar. *Word*, 17(2), 241-292.
- Halliday, M.A.K. (1994). *El lenguaje como semiótica social. Interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M.A.K. (2002). *On Grammar*. Londres: Continuum.

- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C. (2014). *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Routledge.
- Hasan, R. (1987). The Grammarian's Dream: Lexis as Most Delicate Grammar. En M.A.K. Halliday & R. Fawcett (Eds.), *New developments in systemic linguistics. Theory and description* (pp. 184-211). Londres: Pinter.
- Hidalgo, A. (2010). Los marcadores del discurso y su significante: En torno a la interfaz marcadores-prosodia en español. En O. Loureda & E. Acín (Eds.) *Los estudios sobre los MD en español hoy* (pp. 61-92). Madrid: Arco/Libros.
- Kimps, D. (2018). *Tag Questions in Conversation: A Typology of their Interactional and Stance Meanings*. Leuven: John Benjamins.
- Landone, E. (2012). Discourse Markers and Politeness in a Digital Forum in Spanish. *Journal of Pragmatics*, 44(13), 1799-1820.
- Lavid, J., Arús, J. & Zamorano-Mansilla, J. R. (2010). *A Systemic Functional Grammar of Spanish: A Contrastive Study with English*. Londres/NuevaYork: Continuum.
- Lewis, E. & San Martín, A. (2018). ¿Cachái? y sus equivalentes funcionales en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico de los marcadores interrogativos de control de contacto. *Literatura y lingüística*, 37, 301-327.
- Loureda, O. & Acín, E. (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso, hoy*. Madrid: Arco/Libros.
- Martin, J. R. & Rose, D. (2003). *Working with Discourse: Meaning Beyond the Clause*. Londres: Continuum.
- Martin, J. R. & White, P. (2005). *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Martín Zorraquino, M. A. & Portolés, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque & V. Demonte (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa.
- Matthiessen, C. M. & Halliday, M.A.K. (1997). *Systemic Functional Grammar: A First Step into the Theory*. Australia: Macquarie University, Working Paper.
- Meneses, A. (2000). Marcadores discursivos en el evento conversación. *Onomázein*, 5, 315-331.
- Mwinlaaru, I. & Xuan, W. (2016). A Survey of Studies in Systemic Functional Language Description and Typology. *Functional Linguistics*, 3(1), 1-41.

- Móccero, M. L. (2010). Las preguntas confirmatorias como indicadoras de posicionamiento intersubjetivo. *Estudios Filológicos*, 45, 67-78.
- Mondaca, L., Méndez, A. & Rivadeneira, M. (2015). No es muletilla, es marcador, ¿cachái?: Análisis de la función pragmática del marcador discursivo conversacional cachái en el español de Chile. *Literatura y lingüística*, 32, 233-258.
- Ortega, J. (1985). Aproximación al mecanismo de la conversación: Apéndices justificativos. *Verba*, 13, 269-290.
- Poblete, M. T. (1998). Los marcadores discursivo-conversacionales de más alta frecuencia en el español de Valdivia (Chile). *Estudios filológicos*, 33, 93-103.
- Pons, S. (1998). *Conexión y conectores: Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Ediciones Universitat de València. Facultat de Filología. Departamento de filología española.
- PRESEEA. (2014). *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Quiroz, B. (2015). La cláusula como movimiento interactivo: Una perspectiva semántico-discursiva de la gramática interpersonal del español. *DELTA: Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada*, 31(1), 261-301.
- Rabanales, A. & Contreras, L. (1979). *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*. Santiago: EUS.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (PRESEA & ASALE) (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (Vol. 2). Madrid: Espasa Libros.
- Roldán, Y. (2000). Correlatos acústicos de actos de habla atenuados del español de Chile. *Onomázein*, 5, 107-118.
- San Martín, A. (2011). Los marcadores interrogativos de control de contacto en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Boletín de Filología*, 46(2), 135-166.
- Santana Marrero, J. (2019). Los apéndices interrogativos en el corpus PRESEEA-Sevilla: Sociolectos alto y bajo. *Oralia*, 22(1), 111-127.
- Schiffrin, D. (2001). Discourse Markers: Language, Meaning and Context. En D. Schiffrin, D. Tannen & H. Hamilton, H. (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 54-75). Malden, MA: Blackwell.
- Traugott, E. C. (2012). Intersubjectification and Clause Periphery. *English Text Construction*, 5(1), 7-28.

NOTAS

¹ Este trabajo forma parte del Proyecto FONDECYT “El lenguaje de la valoración en español: descripción y sistematización de recursos para construir intersubjetividad”, código 1170331 y contó con el apoyo de la Beca Nacional de Doctorado ANID 21171006 y el Programa de internacionalización UCO1866 de la Universidad de Concepción.

² Para el enfoque sistémico, la delicadeza es el grado de detalle o especificidad al que se lleva la descripción gramatical. Supone una categorización y subcategorización léxica según sea el nivel de especificidad de los elementos. Se puede ampliar el potencial de significado aumentando la delicadeza, obteniendo más matices de significado (Hasan, 1987; Halliday & Matthiessen, 2014).

³ Considerando la naturaleza estratificada del lenguaje y a modo de metáfora, la teoría propone tres puntos de vista para observar el fenómeno lexicogramatical: desde el contenido (arriba); desde el nivel de la cláusula (alrededor) y en términos de sus diversos recursos de codificación (lexicogramaticales) y expresión (fónicos). El propósito de una triple perspectiva de observación es asegurar una descripción más completa y confiable (Mwinlaaru & Xuan, 2016).

⁴ Para la Lingüística sistémico funcional, el registro como acción de interacción se compone de CAMPO, TENOR y MODO. El primero representa el nivel dominio semántico ideacional de la situación. El segundo representa la relación entre los participantes a partir de la interacción. El tercero señala el estatus textual de la interacción (Halliday, 1994).

⁵ Los ejemplos extraídos del corpus están codificados de la siguiente manera: SCHI= Santiago de Chile; H= Hombre y M= Mujer. El primer número identificará el grupo etario: 1= 20-34 años; 2= 35-54 años y 3= 55 años y más. El segundo número indicará el nivel educacional: 1= estudios básicos completos o incompletos; 2= estudios medios completos o incompletos y 3= estudios universitarios completos o incompletos. El último número corresponderá al correlativo asignado a los sujetos de la muestra. El recurso será destacado mediante negrita.